

《哪吒2》海外腾云：AIGC 破译东方密码，文化出海的“乾坤圈”如何转？

周思杭, 马铭励, 狄怡欣, 孙苛
南京财经大学, 江苏 南京 210000
DOI:10.61369/HASS.2025030032

摘要： 本文以《哪吒2》海外版翻译为案例，探讨 AIGC 翻译技术在处理带有文化色彩的文本时的特点与不足。研究发现，AIGC 虽能准确解构语义，但在韵律、文化意象和情感表达上存在明显局限。针对这些问题，课题组提出了构建文化意象转换器和人机交互式炼句两种优化方案，并指出 AIGC 未来需发展“诗性智能”，以实现对本文化情感和文化的深度感知。研究旨在推动 AIGC 技术在诗歌翻译领域的应用，促进跨文化交流。

关键词： AIGC 翻译；诗歌文本；文化意象转换；人机交互式炼句；诗性智能

"Nezha 2" Overseas Cloud Migration: AIGC Deciphers the Eastern Code How does the "universe circle" of cultural globalization rotate?

Zhou Sihang, Ma Mingli, Di Yixin, Sun Ke
Nanjing University of Finance and Economics, Nanjing, Jiangsu 210000

Abstract: This paper takes the overseas translation of "Nezha 2" as a case to explore the characteristics and deficiencies of AIGC translation technology when dealing with texts with cultural overtones. The research finds that although AIGC can accurately deconstruct semantics, it has obvious limitations in prosody, cultural imagery and emotional expression. In response to these issues, the research group proposed two optimization schemes: constructing a cultural image converter and human-computer interactive sentence refining. They also pointed out that in the future, AIGC needs to develop "poetic intelligence" to achieve in-depth perception of the emotions and culture of the text. The research aims to promote the application of AIGC technology in the field of poetry translation and facilitate cross-cultural communication.

Keywords: AIGC translation; poetry text; transformation of cultural image; human-computer interactive sentence refining; poetic intelligence

引言

随着《哪吒2》全球上映，片中“我乃哪吒三太子，能降妖来会做诗”的谐趣诗章被译为“I am Nezha, the Third Prince bold! I slay the demons, I write in rhyme untold.”。该译作既精准传递了中文原句的侠气锋芒，更以严谨的抑扬格律重构了英诗韵律的声学美感。南京财经大学外国语学院段慧副教授领衔的“融媒体下网络文学 IP+AIGC 一键出海研究”课题组（组内成员：周思杭、马铭励、狄怡欣、孙苛）以此经典译例为切入点，揭示出在诗歌、谚语等高度形式化文本中实现“意、形、韵”三维共生的艺术境界，仍是横亘在 AIGC 技术面前的九天玄关。而以《哪吒2》为标杆的东方神话 IP 矩阵，正借力“人文创译+智能协同”的复合模式，在跨文化传播的混沌海中劈波斩浪，开创技术赋能叙事的创新实践。

一、具体案例与 AIGC 翻译技术的局限分析

《哪吒2》海外版中，主角吟诵的“今日到此除妖，尔等妖孽快受死”被译为“Today I come to rid the evil's breath, You wicked fiends, prepare for death!”，其英译版本巧妙地以对仗工整的尾韵（breath/death）与轻重音交替的节奏，复现了中文原句的铿锵气势。课题组调查其翻译流程发现，人工译者首先提

取了诗句的核心语义（“除妖除恶”的战斗宣言），随后根据英语诗歌的格律规范重构表达形式，甚至不惜调整语序以契合音步要求——例如将“快受死”的直译“quickly die”改为更具文学张力的“prepare for death”。

然而，当同诗句输入主流 AIGC 翻译工具时，输出结果却仅直译为“I can make poems by subduing demons”，语义准确，但完全丢失了原句的俏皮。虽逻辑通顺，但消解了角色的戏剧张

力。对此，组内得出观点：“AIGC在处理形式化文本时，往往陷入‘达意’与‘传形’的两难——它擅长解构语义单元，却难以捕捉语言背后的音乐性，这正是AIGC翻译的‘命门’。”

深入分析发现，AIGC技术虽然擅长解构语义单元，却难以捕捉语言背后的音乐性和文化内涵。这种局限性主要体现在以下几个方面：

1. 韵律感知缺失：AIGC难以识别源语言的音韵特点，无法主动构建目标语言中的韵律结构；

2. 文化意象转换障碍：对于具有强烈文化属性的词汇（如“三太子”“妖孽”），AIGC往往只能提供直译，而无法进行文化意象的等效转换；

3. 情感强度还原不足：AIGC生成的文本在情感表达上趋于中性，难以再现原文的情感张力和角色个性。

二、探索优化方案

方案一：文化意象转换器

针对《哪吒2》诗句中的特有文化符号，课题组提出了开发多模态关联算法的解决方案。该方案的核心在于建立文化意象数据库，当AIGC识别到特定文化词汇时，不仅能调用直译词库，还能关联目标文化中的相似意象。

例如，当识别到“太子”时，系统会同时关联西方文化中的“骑士精神”“贵族荣耀”等意象群。基于这些关联信息，AIGC可以生成“Third Prince bold”这样的译文，既保留了“太子”的身份特质，又通过“bold”一词增强了诗句的韵律感和力量感。

该方案的技术实现路径包括：

1. 构建中西文化意象对照数据库，涵盖神话、宗教、历史等多领域；

2. 开发基于注意力机制的多模态关联算法，实现源语言文化符号与目标语言文化意象的智能匹配；

3. 整合韵律规则库，确保生成文本符合目标语言的诗歌格律要求。

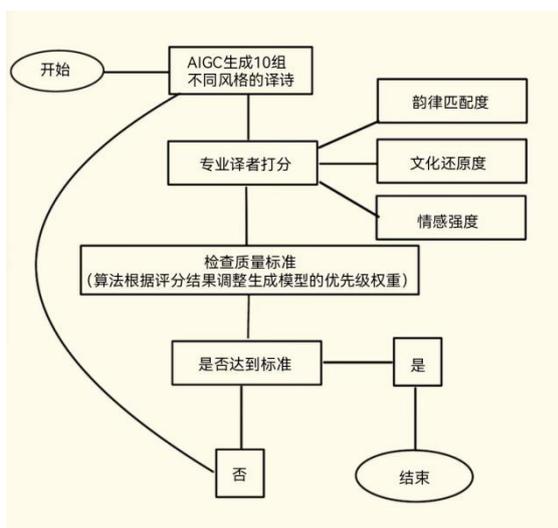


图1：人机交互式炼句流程图示意图

方案二：人机交互式炼句

为解决AIGC生成文本质量参差不齐的问题，课题组提出了“AI生成-人工评分-模型迭代”的强化学习机制。具体操作流程为：

1. AIGC首轮生成10组不同风格的译诗；
2. 专业译者从韵律匹配度、文化还原度、情感强度等维度进行打分；
3. 算法根据评分结果调整生成模型的优先级权重；
4. 重复迭代过程，直至生成文本达到预设质量标准。

经过测试迭代优化后，AIGC生成诗句的韵律合格率有显著提升，意象传达也更为准确。

三、AIGC跨文化转译难点剖析

尽管技术进步显著，《哪吒2》的案例仍揭示出文化转译的复杂本质。片中哪吒的“打油诗”在越南语版本中被转化为六八体（Lục Bát），在阿拉伯语版本中则化用蒙昧时期悬诗（Mu’ al-laqat）的豪迈风格，这些成功案例背后，是人工译者对目标文化的深刻理解。反观AIGC，即便输入海量诗歌语料，其生成的法语译诗仍被批评“机械堆砌亚历山大体格式，却无灵魂震颤”——如将“我命由我不由天”译为“Mon destin m’ appartient, pas au ciel”（我的命运属于我，而非天），虽押韵工整，却丢失了原句“逆天改命”的哲学重量。

对此，课题组提出“诗性智能”的进阶方向：AIGC需超越“词汇替换”层面，学会感知文本的情感脉冲与文化气场。具体实现路径包括：

1. 情感计算模块：通过深度学习算法识别文本的情感类型和强度，为翻译提供情感指导；
2. 文化语境理解：结合地理、历史、宗教等多维度信息，构建文化语境模型；
3. 创意激发机制：引入人类联想机制，实现跨领域概念的创造性转换。

例如，在翻译“能降妖来会做诗”时，算法应识别到“降妖”与“做诗”的并置暗含哪吒“武能安邦、文可传世”的立体形象，进而选择“slay”与“rhyme”这类兼具力量感与艺术性的词汇，而非止步于“subdue”与“write”的功能性对译。

《哪吒2》海外版中，哪吒那句“I slay the demons, I write in rhyme untold”之所以令观众拍案，恰在于人工译者以诗性智慧破解了“可译与不可译”的千古悖论。当AIGC试图踏入这片领域时，它需要的不仅是更大的语料库与更快的处理器，更需一场“诗学启蒙”——学会在代码中听见平仄的呼吸，在算法逻辑里触摸文化的脉搏。但在此之前，文化出海的航船上，人类译者的灵性之光仍是不可替代的罗盘。

四、研究结论与展望

本研究通过《哪吒2》海外版翻译案例，深入剖析了 AIGC 技术在诗歌文本翻译中的应用现状与局限性，并提出了相应的优化方案。以下为研究总发现：

1. AIGC 在处理形式化文本时，普遍存在“达意”与“传形”的两难困境，难以兼顾语义准确性和文本艺术性；
2. 通过文化意象转换和人机交互式炼句，可有效提升 AIGC 翻译的质量和适应性；

3. “诗性智能”代表了 AIGC 翻译技术的未来发展方向，其核心在于实现机器对文本情感和文化内涵的深度感知。

展望未来，随着深度学习算法的不断优化和文化数据资源的持续积累，AIGC 有望在诗歌翻译等领域实现突破性进展。但需要指出的是，无论技术如何发展，人工译者的创造性作用和文化洞察力都难以被完全替代。理想的翻译模式应是 AIGC 与人工译者的优势互补，共同推动跨文化传播事业的发展。

参考文献

- [1] 王晓明. 文化翻译理论与实践 [M]. 北京大学出版社, 2019.
- [2] 张华. 人工智能辅助文学翻译研究 [J]. 中国翻译, 2021, 42(3): 112-118.
- [3] Smith, J. The Poetics of Machine Translation. Oxford University Press, 2020.
- [4] 陈建国. 诗歌翻译的韵律重构策略 [M]. 外语教学与研究出版社, 2022.
- [5] 李明. 生成式人工智能在跨文化传播中的应用研究 [D]. 北京外国语大学, 2023.